

ÉTUDE SUR LA GENÈSE DES PATOIS

ET SPÉCIALEMENT

DU ROMAN OU PATOIS LYONNAIS

SUIVIE D'UN

ESSAI COMPARATIF DE PROSE ET PROSODIE ROMANES

(SUITE (*))

Un peu plus tard, vers le onzième siècle, le français ou *romancier* du Nord commence à s'accroître et à incliner vers sa forme actuelle; et tandis que le roman du Midi, ou *romancero*, combiné avec le catalan, prenait son allure toute méridionale, le roman lyonnais, lui, restait immobile et fidèle à sa primitive et commune origine.

ROMAN DU X^e SIÈCLE : LI SECUNDS LIVRES DES REIS :

PATOIS DU XIX^e SIÈCLE : *Lo second livro dous Rais :*

Sathanas se eslevad encuntre Israel, é entichad David,
Satan se levit à l'incontro d'Israel et fit que s'intichit David,

Que il feist anumber ces de Israel é ces de Iuda.
à denombro cellos (le gints) d'Israel et cellos de Judò :

E li reis cumandad a Ioab ki esteit maistre cunestable
Et lo rai commandit a Joab qu'équiet maitro connotòblo

De la chevalerie le rei, que il en alast par tutes les lignées
De la cavalaria dou rai, qn'a s'en allit par tote le famille

De Israel, dès Dan jesque Bersabée, é anumberast
D'Israel, in depu Dan jusqu'à Barsabée, et dénombreit

(*) Voir la livraison de décembre 1869.